

В. А. Павлюкевич (*Гродно, ГрГУ им. Янки Купалы*)

МЕТАФОРА КАК АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ МАРКЕР В ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

В статье рассматривается публичный дискурс и его роль в коммуникации, приемы и стилистические средства языка, используемые ораторами. Анализируются и классифицируются в соответствии с их типами метафоры, употребленные Опррой Уинфри в ее актовой речи, обращенной к выпускникам Гарварда. Изучается структура этих метафор, их способность раскрывать личность говорящего и участвовать в процессе концептуализации и формирования убеждений. Объясняется практическая польза данного анализа и потенциал таких исследований в области межкультурной коммуникации.

К л ю ч е в ы е с л о в а: публичный дискурс; актовая речь; метафоры; образные метафоры; развитые метафоры.

The article examines public discourse and its role in communication, the techniques and stylistic means of language used by speakers. The metaphors used by Oprah Winfrey in her speech dedicated to Harvard alumni are analyzed. The metaphors used are classified according to their types. The structure of these metaphors, their ability to reveal the personality of the speaker and participate in the process of conceptualization and formation of beliefs are studied. The practical use of this analysis and the potential of such research in the field of intercultural communication are explained.

Key words: public discourse; commencement speech; metaphors; figurative metaphors; developed metaphors.

Публичный дискурс всегда остается неотъемлемой частью современной культурной повестки, пронизывающей практически все сферы жизни человека. Он фактически обладает властью над социальной реальностью, ее созданием и трансформацией в сознании людей. Любой потребитель текстов

и участник живой коммуникации вовлечен в процессы восприятия и осмысления, стоящие за дискурсом социальных ситуаций, что является одной из причин непреходящей актуальности его исследования. Он очень широк по своим составляющим, поэтому обратимся к такому его жанру, как *commencement speech*, или же напутственная речь.

Главная особенность жанра актовой речи – его цель. Данный феномен получил широкое распространение в странах Запада, где обращение к выпускникам учебных заведений стало традицией. Выпускников ждет начало нового этапа их жизни, что во многом являет собой пугающую неизвестность. В ходе актовой речи оратор дает заряд мотивации и вдохновения, делясь своим опытом. В поучительном ключе он повествует о тех уроках, которые преподала ему жизнь, тем самым направляя и давая своего рода наставление. Такие речи всегда насыщены средствами выразительности, в частности метафорами, и интересны с точки зрения неявного транслирования ценностей говорящего через метафоры.

В нынешних условиях считается само собой разумеющимся, что метафора важна и вездесуща для языка. Она больше не рассматривается как нарушение нормального словесного значения, а некоторые метафоры настолько неочевидны для носителей языка и настолько прочно вошли в нашу жизнь и понимание мира, что уже не мыслятся нами только в качестве средств выразительности языка. Это готовые концепты и символы, которые разделяются огромным количеством людей по всему миру [1; 2; 3]. Но, конечно, если бы метафора была чем-то настолько обыденным, она не вызывала бы такого интереса, и интерес этот уже давно выходит за рамки академических притязаний.

Материалом для нашего анализа послужила речь Опри Уинфри, посвященная выпуску студентов Гарварда в 2013 году [4]. В ней отражаются такие ценности, как взаимопомощь и благодетель, трудолюбие и благодарность, умение принимать свои ошибки, бесстрашие и приверженность цели.

Перед более детальным рассмотрением метафор, для удобства восприятия и анализа, самые интересные из них мы разделим на образные (яркие) и необразные (стертые) в соответствии с их структурой и способом образования. Образные метафоры несут идею, создают конкретную ассоциацию, а необразные более незаметны, они словно стерты, так что даже носители языка часто не воспринимают их как метафоры. Вот некоторые примеры необразных метафор: *Don't expect the clarity to come all at once* 'Не ожидайте, что понимание придет сразу'; *Failure is just life trying to move us in another direction* 'Неудача – это лишь попытка жизни указать нам другое направление'; *I'll be a vessel, so that the words will flow through me to you* 'Я стану сосудом, чтобы слова лились от меня к вам'.

Здесь мы видим бытийную основу, однако трудно представить это в качестве полноценного образа, который сможет отражать личные ценности. Поэтому наибольший интерес в данном случае представляют образные метафоры, так как именно идейная составляющая будет проводником к раскрытию личностных качеств и видения мира оратора. Если говорить об их

структурной стороне, то встречаются и развитые метафоры, где один образ получает свое продолжение и раскрывается с разных сторон. Через цельные идеи и образы мы можем разглядеть отражение собственных взглядов говорящего. Поэтому именно на них сконцентрируем внимание далее.

Первая метафора подчеркивает важность и ценность добродетели для Опры: *The Angel's Network* 'Сеть ангелов'.

Во многих культурах ангелы – оплот добродетели и справедливости, широко известный религиозный символ защиты. Для более глубокого понимания того, о чем ведет речь Опра, следует узнать историю создания ее фонда.

«Сеть ангелов» Опры – ее благотворительный проект, который был создан, чтобы помогать людям и поддерживать различные гуманитарные инициативы. Под ангелами здесь она подразумевает всех тех людей, которые приложили свою руку к сбору средств для нуждающихся, тем самым сотворив добро и как бы покровительствуя тем, кто находится в трудном положении. Это те самые ключевые пункты, куда, как считает Опра, человеку стоит направлять свои усилия и посредством таких действий делать лучше не только мир вокруг, но и свою жизнь.

So this Angel Network, it didn't just change the lives of those who were helped, but the lives of those who also did the helping 'Таким образом, Сеть Ангелов изменила не только жизни тех, кому помогли, но и жизни тех, кто помогал'. Мы можем сделать вывод, что высшая сила для Опры – добродетель и взаимопомощь. Это мы видим и из контекста метафор: *The transcendent power of our better angels* 'Необыкновенная сила наших лучших ангелов'; *I have faith because of you, the network of angels sitting here today* 'Во мне есть вера благодаря вам, сети ангелов, находящихся здесь сегодня'.

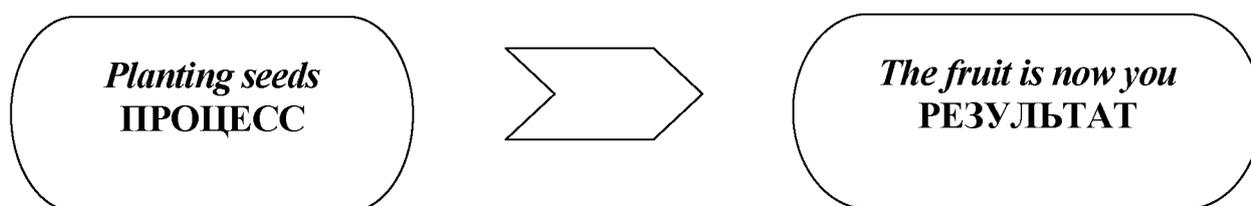
Следовательно, она гордится и восхищается сообществом этих людей, они дают ей веру в будущее. *So whether you call it soul or spirit or higher self, intelligence, there is I know this, there is a light inside each of you* 'Называете ли вы это душой, или духом, или высшим, разумом, я знаю – внутри каждого из вас есть свет'; 'Дух, разум – это внутренний свет'.

Оппозиция свету – тьма, в нашей культуре свет – хорошо, тьма – плохо. При свете мы способны увидеть верное направление, наметить путь, и соответственно в темноте это сделать значительно труднее или вовсе невозможно. Так же во многих культурах свет – визуальный символ радости, силы и благоденствия, иногда он символизирует солнце (луч, ясность) или знание (куда идти и как вести за собой, где свет – там и выход – «свет в конце тоннеля»), а тьма – гибель, конец чего-либо.

Эта метафора – отражение прошлого опыта и трудностей, через которые ей пришлось пройти. Внутренний свет привел ее к тому, что она имеет сейчас, и сделал ее тем, кем она сейчас является. Дух и разум в ее системе координат помогут удержаться на плаву при любом поражении. *The key to life is to develop an internal moral, emotional GPS* 'Жизнь – замок, который открывается ключом'. Близкая контекстуальная метафора – 'Моральные ценности и ориентиры – внутренний GPS'.

Первая метафора в этой связке говорит нам о том, что Опра видит жизнь как механизм замка, к которому необходимо подобрать свой ключ, чтобы он тебе открылся. Замком здесь также могут быть проблемы и трудности, с которыми нам приходится сталкиваться.

Для понимания второй части высказывания прежде всего нужно разобраться с тем, что представляет собой GPS-навигатор. Устройство определяет географические координаты в пространстве, благодаря чему вы можете построить маршрут и не затеряться в незнакомом месте. Следовательно, фиксируется наш бытовой опыт и переносится на ситуацию более абстрактного характера – потерю интуитивного указателя верного направления. Таким образом, наши моральные ценности и ориентиры в такой ситуации – отправная точка последующего движения, знак-указатель на неизвестном пути. *Planting seeds of the free that would bear the fruit that is now you* ‘Семена свободы дали свои плоды’. Это пример системной метафоры, где одно значение развивает другое значение. В последовательности это выглядит так:



Говоря о «посадке семян», Опра подразумевает огромные усилия, проделанные предыдущими поколениями для того, чтобы возможность качественного образования была доступна талантливым людям. Такое неравнодушие к будущему молодых людей во многом определено ее прошлым. Из биографии Опры известно, что детство и юность были достаточно тяжелым периодом ее жизни. Кому, как не ей, известно, что такое нищета и отсутствие возможностей для реализации. Это одна из причин, по которой ее путь к успеху и самоопределению был таким тернистым. *Constantly raising the bar and pushing yourself higher you'll fall* ‘Высокие стандарты к самому себе, следование недостижимым идеалам – очень высокая планка, и постоянно поднимая ее – падение неизбежно’.

Здесь элементы высказывания также соотносятся друг с другом, представляя собой причину и следствие – бесконечно повышая планку, вы будете постоянно преодолевать себя, что рано или поздно приведет к поражению. Под падением метафорическим здесь подразумевается определенная неудача в каких-то начинаниях, а основой для сравнения будет падение физическое. *Mistakes are there to teach you* ‘Ошибки – наш учитель’. Это многим известная идея ошибок как учителя, где за основу для сравнения берется тот опыт и знания, который нам могут давать как наши ошибки, так и наши учителя. Опра связывает эти слова с определенным периодом ее жизни, когда она перестала преуспевать.

Такая идея помогла ей воспринимать стагнацию своей карьеры в какой-то момент как возможность переосмыслить свои действия и найти силы двигаться дальше. Эта и предыдущая метафора в принципе раскрывает ту же сторону личности Опри – на основе таких высказываний слушающие могут рассматривать ее как женщину, которая не боится совершить ошибку и не считает проигрыш чем-то постыдным.

Каждая из этих метафор – призма видения окружающей действительности такой, какой ее принимает для себя Опра. Все они – кирпичики системы убеждений и шестеренки механизмов восприятия оратора. Мы видим, что в публичной речи по метафорам можно изучать ценности конкретного человека.

Такие ораторы как Опра – яркие представители своего времени, на их примере отражаются ценности современного общества, поэтому их изучение так важно. Они могут оказывать влияние на людей, которые за ними наблюдают. Это актуально и для преподавания такой дисциплины, как межкультурная коммуникация. С одной стороны, мы сталкиваемся с глобализацией, что в определенном смысле стирает индивидуальные черты, с другой стороны, каждая известная личность представляет свое общество и часть культурной системы, к которой она принадлежит.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Иванова, С. В.* Актовая речь как гибридная полидискурсивная практика / С. В. Иванова // Вестн. РУДН. Сер. Лингвистика. – 2017. – № 1. – С. 141–160.
2. *Лакофф, Д.* Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387–415.
3. *Маккормак, Э.* Когнитивная теория метафоры / Э. Маккормак // Теория метафоры. – М., 1990.
4. *Уинфри, О.* Winfrey's commencement address [Электронный ресурс] / О. Уинфри. – Режим доступа : <https://news.harvard.edu/gazette/story/2013/05/winfreys-commencement-address/>. – Дата доступа : 02.02.2021.